



LAGA
萨迦

[冰岛]佚名著 石琴娥斯文译
译林出版社

I535.22

Y539



萨迦

[冰岛] 佚名 著 石琴娥 斯文 译

SAGA

译林出版社



2535.22

Y539

图书在版编目(CIP)数据

萨迦／(冰岛)佚名著；石琴娥，斯文译．—南京：译林出版社，
2003.2

(世界英雄史诗译丛)

书名原文：SAGA

ISBN 7-80657-476-X

I. 萨... II. ①佚... ②石... ③斯... III. 英雄史诗-冰
岛-古代 IV. 1535.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 089179 号

书 名 萨迦
作 者 [冰岛]佚名
译 者 石琴娥 斯文
责任编辑 施祥云
原文出版 Vaka-Helgafell hf. Reykjavik, 1997
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@yilin.com
U R L <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路 47 号 (邮编 210009)
印 刷 江苏新华印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 34.875
插 页 4
版 次 2003 年 2 月第 1 版 2003 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-476-X/1·367
定 价 (精装本)46.50 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

世界英雄史诗译丛

出版说明

古代文化意义的史诗可以涉及多种主题,如神话、传说、宗教、历史、哲理、伦理乃至动物故事等等,但所有史诗中最令人神往的无疑是各民族歌颂他们光荣祖先的丰功伟绩的英雄史诗。

英雄史诗以诗行组合了历史和英雄。尽管史诗中的历史是传说时代的历史,涂染着浓厚的神话色彩,闪烁着对远古的回忆与联想,但它把那些要世代代牢记的教导传给人们;史诗中的英雄是民族的理想化的英雄,他们具备一般勇士的特征,又具有超人的能力,他们是一个民族在草创、开拓、发展进程中各种斗争的胜利者的总称。“九功之德皆可歌。”(《左传·文公七年》)歌颂这些英雄的赫赫威名,赞扬他们的“九功之德”,是民间歌手与文学作者的光荣责任。这些无名的与有名的伟大诗人传唱、记录、整理乃至再创他们民族的英雄史诗,以高昂的基调、庄严的文体、匀称的形式、动人的叙事展示着这个民族文化代码和精神气质的独特性,而这些史诗,在漫长岁月的冲刷中已沉积为民族意识和民族精神的重要基石。

今天,史诗中的英雄时代已经遥远,但英雄们那些寻求与开辟、夺取与保卫、艰难飘泊与返回家园的寓言仍然意味深长。世界文化的交流与融汇呼唤对民族文化和民族特色的再思考与再认识;人文与社会科学多种学科的学术研究需要深入开掘古老文化宝山中新的矿脉;中国的广大读者更希望在最接近原文的译本阅读中得到欣赏高贵的阳刚之气与大无畏的英雄主义的乐趣和启迪——因此我们编辑出版了这套《世界英雄史诗译丛》。

译林出版社

译 序

石琴娥

“萨迦”这个名词是从动词衍生而来，源出于古日耳曼语，其本意是“说”和“讲”，也就是讲故事的意思。公元十三世纪前后冰岛人和挪威人用散文把过去叙述祖先们英雄业绩的口头文学记载下来，加工整理就成了《萨迦》。流传至今的《萨迦》不下于一百五十种，主要反映了冰岛和北欧氏族社会的英雄人物的战斗生活经历和人民的社会生活、风俗习惯、宗教信仰与精神面貌，也兼有人物传记、家族谱系和地方志的内容。

这部选集中一共收了五篇萨迦，除了《埃吉尔萨迦》和《伏尔松萨迦》外，其余三篇都属于“冰岛人萨迦”，即冰岛的家族萨迦，以有别于根据日耳曼英雄史诗改编的故事。这几篇都是萨迦中最有价值的珍品，通过它们我们可以一窥全部《萨迦》的面貌。以下分别作一简析。

《埃吉尔萨迦》成篇于约1200年，是“冰岛人萨迦”由兴起走向鼎盛过程中的一部杰作，家族萨迦发展到此时写作技巧已趋成熟，因而它尽管在结构上尚不紧凑，有些地方过于枝蔓，情节安排上也还斧凿痕迹斑斑可见，有些细节铺垫牵强粗糙等等，但是它却是萨迦里少见的力作。这是因为它喷涌一股磅礴的气势，一股霸道的阳刚气势，正是这股阳刚之气才使人活得尊严，活得痛快。人们可

以喜欢或者不喜欢这股气势,然而无法不被它的魅力所吸引。在这一点上,无论是享有盛誉的《尼亚尔萨迦》或者工笔细腻的《鲑鱼河谷萨迦》,或者是以浪漫主义见长的《吉斯列·索尔松萨迦》和《强者格雷蒂尔萨迦》都难以与它相比。

这部萨迦描述的是诗人埃吉尔·斯卡拉格里姆松(约910—990年)的生平传说。埃吉尔是当时冰岛首屈一指的行吟诗人,曾奔走于北欧诸国和英格兰的宫廷,成为在挪威和丹麦最有名的宫廷诗人。故事是严格按照萨迦的程式分成两部分展开。前半部分叙述埃吉尔的祖父克维尔德乌尔弗(?—约891年)和父亲斯卡拉格里姆(约863—946年)因不堪金发王哈拉尔德剪灭异己的血腥而逃离挪威来到冰岛定居。有的家族成员,如埃吉尔的伯父托罗尔夫(约858—890年)投靠了王室但终究招忌被戮。第二部分叙述埃吉尔又当诗人又当海盗,飘泊于挪威、丹麦、英格兰等地宫廷,并参与了北欧海盗时期历史上有名的几次战役。他承继祖先遗愿,矢志不渝地同哈拉尔德的后人血斧王埃里克周旋斗争,终于全身而归,返回冰岛。

《埃吉尔萨迦》从故事内容上看讲述的是埃吉尔和他的祖先从九世纪末到十世纪末长达百年的反抗王权的斗争,他们一家三代同挪威两朝君主进行了多次较量,而无论哈拉尔德也好、埃里克也好,挪威王室始终未能占到上风。这样的故事题材在当时是非常流行的。冰岛初期移民除了少量凯尔特族的爱尔兰人之外,绝大多数是丧失了土地、财产、地盘和权势的挪威各个独立小王国的贵族领主和他们的扈从。他们力求把冰岛建成一个对抗王权专制的坚固堡垒。他们仍陶醉于往昔的辉煌,要把失去

的一切至少在冰岛重新建立起来。他们决不容许自己的荣誉受到半点玷污，也决不容忍自己的自由遭到丝毫侵犯。这部萨迦紧紧抓住了这一主题，把当时海盗社会的众生相昭示于人，正因如此，这部萨迦是“冰岛人萨迦”里政治性最显著，同挪威政局变迁和动荡最密不可分的一部。

《埃吉尔萨迦》最大的特点在于它的历史真实性。萨迦里所叙述的事件地点多半同有关的编年史和其他史籍记载相吻合，有些细节还可以作为正史的旁证，虽不可避免有些出入但不见得太离谱。这部萨迦的最大长处是人物的塑造，在萨迦里生动地刻划出了一个身为自由农的北欧海盗的形象。埃吉尔是个保持了世代相袭的海盗社会信条的自由农，他始终信奉多神教，从来不肯背弃自己的异教信仰，反对一切权威的任何约束，是个顶天立地的男子汉。然而，如果说这部萨迦的史料都还相当真实可信的话，恰恰是这个著作者灌输了莫大心血力图写得栩栩如生的人物却显得非常离谱，很缺乏真实性。埃吉尔在冰岛充其量只是一个富有农户之家的执拗的憨小子，可是到了海外竟然变成了孤胆英雄；他从狂暴斗士手里拯救弱女子，又破除法术的魔力解除了病人痛苦，又力挽狂澜帮助英格兰军摆脱覆没颓势、转败为胜，甚至还以一首长诗从血斧王手里赎回了自己的人头。

《埃吉尔萨迦》的著作者据信是斯诺里·斯图拉松，著名的国王萨迦《挪威列王传》就是他的力作，因而无论是写作技巧还是驾驭文字的能力，他都是当时的顶尖大手笔。斯诺里对挪威王室抱有强烈抨击态度，然而他笔下的金发王哈拉尔德依然不失为一代英主的形象，而他笔下的埃吉尔却凶狠残酷得令人无法接受。其道理似乎在

于当时北欧氏族社会瓦解,正在走向封建集中,而哈拉尔德国王顺应了历史潮流,在后人眼里他的作为自然就颇能理解。而埃吉尔身上则保留了太多的北欧海盗的原始性的草莽气息,因袭了日耳曼史诗里的英雄模式,于是这个超人般的人物形象便与周围的现实格格不入。而在后人看来,这个人物无法无天、恣睢暴戾,简直面目可憎。不过话又说回来,北欧海盗若不是这副模样那么又该是什么形象?正是如此才显出作者的高超的写作才能和技巧。尤其令人大加称道的是写者在萨迦结尾时花了不少笔墨描述他的反英雄之死:年迈目盲却又时刻惦记着阿塞尔斯坦送给他的两箱白银,直到他将白银沉入湖里并且杀死了随同去的奴仆之后才安心死去,而这样卑鄙的死法是被日耳曼史诗的英雄人物所蔑视和唾弃的。

《埃吉尔萨迦》亦是迄今国际上萨迦学的研究者们争论得最多的一部“冰岛人萨迦”。争执不下的问题主要是:这部萨迦的著作者究竟是斯诺里·斯图拉松,还是埃吉尔的儿子哈多尔·埃吉尔松?故事史料的真实性如何?这部萨迦属于“稗官野史”还是“历史小说”?埃吉尔本人的经历中,如他到约克与血斧王见面并用一首诗赎回人头显系杜撰。而萨迦里的诗篇哪些是埃吉尔原作,哪些是后人添加进去的,也引起人们争论不休。

《鲑鱼河谷萨迦》成篇于1225年左右,也可译作《拉克斯达尔萨迦》,是一部十分典型而又非常出色的家族萨迦。它是“冰岛人萨迦”达到鼎盛的标志,对以后的冰岛和北欧文学的影响也最大。

这部萨迦叙述了柯蒂尔一家七代人(如果算上小保利·保利松则是八代人)的兴衰荣枯和恩怨情仇,前后历

时一百五十年。整个萨迦严格按照家族萨迦的传统写法,分成两个部分。第一部分是柯蒂尔举家出逃和在冰岛定居下来的家史。作为移民的第一代柯蒂尔来到冰岛,一切都要从头草创。他的女儿沉思者乌恩是个精明干练的强人,经过她的运筹帷幄,第二代人在鲑鱼河谷站住了脚跟并且奠定了日后兴旺发达的基业。经过几代人的惨淡经营,终于在以霍斯哥尔德为代表的第五代人手上发达,成为雄踞一方、有财有势的大庄园主。霍斯哥尔德买奴为妾而那个女奴竟是爱尔兰公主,生下的儿子孔雀乌拉夫海外认亲成了爱尔兰国王的外孙,于是这个家族不再是“土财主”,而是血统高贵的王亲国戚,真是花团锦簇富贵双全。然而花无百日红,这个家族在第二部分由兴至衰荣毕而枯。故事以女主人公古德隆恩的四个梦为先兆逐步铺开。孔雀乌拉夫之子克雅丹卷入了与古德隆恩的爱情纠葛而招惹杀身之祸。霍斯哥尔德这个家族由鼎盛而走向衰落,别的家族纷纷崛起取而代之。至此“君子之泽五世而斩”的故事也就完成。

《鲑鱼河谷萨迦》在写作技巧上有它的独到之处,文学价值极高。它的问世一改“冰岛人萨迦”以往几乎千篇一律的面貌,把萨迦著作推向了新的转折点。它的艺术成就首先在于结构严谨紧凑,枝蔓很少,条理分明,线路清晰。而情节上则曲折婉转,引人入胜,尤其在第二部分紧紧地围绕了古德隆恩的梦兆和由爱变恨的心理展开故事情节,一环紧扣住一环,丝丝入扣把悲剧推向高潮。这部萨迦在人物刻画上远超过以往的所有萨迦。一般说来,萨迦的主人公都是男的,女性大抵是摆设,即使女主人公也是陪衬,除了“美貌出众”之外,可以说是面目模糊、少有性格的,而这部萨迦却别开生面以女主人公为中

心,男主人公克雅丹还有保利等人都是她的陪衬。在这部萨迦里,女主人公古德隆恩的形象描绘得生动鲜明,敢爱敢恨,能媚能悍,既泼辣又狠毒但却不能算泼妇妒妻之流。这个人物的内心世界勾划得很深刻,着墨不多并仍旧沿用萨迦的传统手法通过对话来表现。在克雅丹遇害之后,古德隆恩仅仅轻描淡写地对丈夫说了一句:“我手上的线还没有织完你倒已经把他杀掉了。”这样的假惺惺连保利也禁不住被惹恼了。这一段对话欲擒故纵,平静之中内涵深沉,令人不能不拍案叫绝。

《鲑鱼河谷萨迦》虽然是一部以传统表现手法描写,以浪漫主义为基调的典型家族萨迦,然而它背离传统萨迦的框架,开创了自己的特有风格是显而易见的。这部萨迦的第二部分已经涉及爱与恨这个文学的永恒题材,并且展示了真善美和假丑恶之间的冲突。这场爱情悲剧的两个男主人公中,克雅丹是个骄横恣睢而又轻佻张狂的纨绔子弟。他想当海盗却不具备海盗气概,接受基督教化却原封不动保留了异教思想,于是会干出诸如把别人堵在屋内使他们无法出来如厕的“报仇壮举”,这类儿戏是真正的海盗所不屑于干的而真正的基督教徒也不屑于干的。他为了追求荣誉和财富撒下古德隆恩到海外去碰运气,他与挪威公主谈情说爱几乎当上“驸马爷”,惜乎被国王横加拦阻并且把他遣返归国。至于保利,则是个市侩小人。他没有后台只能依靠自己奋斗往上爬,因而远比克雅丹心狠手辣而工于心计。然而不管他们性格刚柔品德好坏,都已是有血有肉的凡夫常人,同日耳曼史诗里的“英雄人物”已经不可同日而语。如果说在克雅丹和保利身上还有些程式化的残余因而还显得有些呆板的话,那么女主人公古德隆恩身上这种传统的束缚就更少,

几乎是荡然无存了。她喜笑怒骂、由着性子，奸刁促狭、我行我素，甚至为了满足情欲而去做鸡鸣狗盗的下三滥之事。她的个性昭彰于人前，不再像以往萨迦中的女子那样云山雾罩，如同镜花水月一样不可捉摸。古德隆恩与其说是一个北欧海盗时期的闺阁女子，倒不如说她更像骑士文学里的欧洲贵妇。此外这部萨迦里除了有四句短诗之外，既没有冗长的诗章，也没有枯燥单调的法律程序，这就使得整部萨迦显得生趣盎然并不沉闷。

《尼亚尔萨迦》成篇于约1280年，著写者佚名，说法不一尚待考证。这部萨迦是“冰岛人萨迦”里篇幅最长的，历来被誉为“有王者风范的扛鼎之作”。

《尼亚尔萨迦》仍沿用传统的史诗式的散文叙事体，在结构上也是因袭传统分成两部分，但是已不像过去的萨迦那样上半部讲述祖先，下半部讲述本人。这部萨迦讲述的是两个好朋友的故事。武艺出众的贡纳尔和精通法律的尼亚尔，这两个自由农是相互支持帮助的生死之交，各自干出一番事业然而归宿是相同的，都是被堵在屋里活活烧死。萨迦的第一部分讲述自由农贡纳尔从海外归来功成名就财大气粗，又娶了美貌妇人哈尔盖德为妻。哈尔盖德生性淫荡而歹毒，不断滋事挑拨，以致好友失和，贡纳尔日益孤立最后被仇家烧死。第二部分讲述尼亚尔的四个儿子杀死了贡纳尔的亲表侄也是其女婿的特拉依恩，引发了更大规模的仇杀。尼亚尔想尽办法来缓解矛盾，但双方宿怨难消，于是尼亚尔毅然要求儿子们放弃抵抗，举家被烧死在屋里。尼亚尔的女婿卡里死里逃生后进行了报复，杀掉不少仇人。后来他和仇家的首领弗洛西都受到基督教的感召与启示，在去罗马朝圣归来

后,双方终于放弃仇杀赢得了和平。

整个故事发生在从约 950 年到 1016 年的六十多年时间里,而“火烧尼亚尔”一案是当时轰动全冰岛的最大仇杀案件,也是冰岛从移民伊始到纵火案发生之时(1011年)全岛最大规模的家族之间的械斗。以弗洛西为首的仇家联盟出动了一百五十多人前去攻打焚烧尼亚尔的庄园。这部萨迦里所描述的仇杀起因和以往的萨迦均不相同,既不是为了维护保全荣誉,也不是争夺财富权势,而是贡纳尔和尼亚尔这一对好友的妻子之间闲言碎语、琐碎细故所引起,再掺进了嫉妒猜疑、勾心斗角。起初从表面上看似波澜不兴,既无口角亦无争吵,所以没有引起多少警觉以致养痍成患,第一次仇杀便毁掉了七条人命。以后这场因为细故引起的仇杀如同滚雪球一般越滚越大,几乎把这一带地方的大小头领和各个农庄都牵扯进去,弄成不可收拾的局面。而当事的各个家族,或是家破人亡从此销声匿迹,或是一蹶不振,家道陡然中落,闹得两败俱伤不堪回首。

《尼亚尔萨迦》的主题思想十分明确,即是要求法治与和平,并且通过主人公尼亚尔的言行大声疾呼:海盗时期那种随意杀人无法无天的状态再也不容许维持下去。这种呼声在氏族逐渐解体没落,封建集中正在崛起的时候是顺应了历史潮流的一大进步,因而比起以往的任何一部“冰岛人萨迦”来说,它更具有内涵和深度。萨迦里的贡纳尔之死和尼亚尔之死形成了鲜明对照。贡纳尔若是明智一些敢于退让一步趋利避祸,他本来是可以躲过夺命之劫的,然而日耳曼传统信条和虚荣把他逼上穷途末路,分明孤掌难鸣仍硬要摆出英雄气概,结果弄得家破人亡。他凭借高超武艺,单身与十几个仇人对峙直到弓

弦断裂被人烧死。他的抵抗不能不说是壮烈慷慨的，然而除了埋下更多的仇恨种子之外，似乎并没有引起多少关注，很快就被人遗忘。这表明了日耳曼英雄史诗套在英雄人物头上的光环早已褪色得不再光采。与此相反，尼亚尔举家被焚的反英雄行为乍看起来十分窝囊，然而人多势众的仇家为之震惊，整个社会为之轰动，虽然由于当时旧势力的强大尼亚尔甘愿被焚的壮举并没有取得即时的功效，但从长远来看他的宽容别人牺牲自己的精神，乃是对一味打打杀杀的海盗行径的最深刻的控诉和揭露，并且最终取代了任意杀人的海盗处世方式。

《尼亚尔萨迦》之所以享有极高盛誉，因为确实写得成熟深刻，无论从结构情节上，还是写作技巧上都具有高度的艺术成就。更主要的成就应归功于它的思想性，可以说它是一部思想性和艺术性完美结合的萨迦。这部萨迦与以前的“冰岛人萨迦”不同之处在于它的内容充满了说教，所宣扬的教义、教条贯穿于整部萨迦始终，并且用以引导故事的开展。萨迦里散发出浓郁的基督教精神，宣扬宽容、主张博爱、提倡自我牺牲来求得和平。主人公尼亚尔便是这种基督精神的化身，他的好朋友贡纳尔则是代表了往昔的北欧海盗英雄的形象，实际上是他的对立面。尼亚尔的大儿子斯卡普赫定也是北欧海盗的形象，然而却只落得了陪他的老父殉葬的下场。如果把《埃吉尔萨迦》、《鲑鱼河谷萨迦》和《尼亚尔萨迦》作个比较的话，便可以看出它们的不同。在《埃吉尔萨迦》里，埃吉尔尚能维持住北欧海盗的辉煌形象，有些地方还能光彩照人，整个故事贯穿着北欧多神教精神，直到埃吉尔死后他的儿子皈依了基督教，这种局面才起了变化。这部萨迦之中几乎找不到多少基督教的说教。在它二十五年之后

成篇的《鲑鱼河谷萨迦》里，几代主人公可以说“一代不如一代”。如果说这个家族的第一代柯蒂尔是个矢志反抗王权、决心维护昔日传统的守旧的“仁人志士”的话，那么在他身上还保留着几乎全部的北欧海盗的光辉，而他的后代却在一代又一代地褪色。到了第五代霍斯哥尔德，就俨然是个面团团的富翁乡绅，第六代孔雀乌拉夫则是达官贵人的写照，而第七代克雅丹则是个游手好闲的公子哥儿。萨迦里说到他们武艺如何高强，当海盗如何英勇以致发了不少横财，这也可能因为他们确实当过海盗，但是他们的艺术形象和引导他们举止言行的价值观已经不再是古典北欧海盗了。

《鲑鱼河谷萨迦》里已经有基督教的说教，不过比较隐晦，例如通过人物的忏悔来印证教义的正确性等，对于异教思想和习俗亦不过分地排斥和露骨地批判。而到了在它之后五十年成篇的《尼亚尔萨迦》面貌就基本上改变了：尼亚尔和贡纳尔作为相反的两极出现，贡纳尔的壮烈赴死只是更反证出尼亚尔所宣扬的基督教教条的正确，而萨迦结尾的仇家之间捐弃前隙、求得和平是去罗马朝圣将罪恶的心灵洗涤得圣洁之后才得以实现的。这三部萨迦代表了“冰岛人萨迦”的三个不同发展阶段，显示出了萨迦的演变方向。

《尼亚尔萨迦》另一个精彩之处在于它描述了冰岛的法律诉讼的程序和审判过程。尤其是尼亚尔被烧死之后的法律诉讼更是写得细致逼真。不过萨迦中的叙述全照搬了十三世纪法庭模式而不是十世纪的。十世纪时法庭还没有那样完善和成熟。至于说第五法庭的建立和阿耳庭作出皈依基督教的决定全都归功于尼亚尔恐怕是不确实的，那只是萨迦对这个人物的艺术夸张。

《贡恩劳格萨迦》大约成篇于1250年至1300年之间，也有一说是十三世纪的最后十年。这部短篇萨迦描述公元1000年前后活跃于北欧诸国宫廷的有名宫廷诗人蛇舌贡恩劳格的生平。它篇幅很短，故事紧凑情节生动，趣味性很强，虽说是篇萨迦其实同后来的短篇小说差不多。这是因为它产生于萨迦时期的后期，叙史记实的束缚已大大减少，而虚构部分增加不少。此外，这部萨迦在写作上受到欧洲大陆骑士文学的影响是显而易见的。

《贡恩劳格萨迦》叙述了诗人同美女海尔嘉从小青梅竹马并订下婚约，可是等他从海外归来，美女已另适他人，于是诗人同那人决斗并同归于尽。这个题材是当时十分风行的。和这个故事题材相同的萨迦还有《诗人库尔玛克萨迦》和《诗人哈尔弗雷德萨迦》等。这些萨迦多半写的是诗人丧身于情人的丈夫剑下殉情而亡。这类爱情故事的共同特点是萨迦里其实很少有描写爱情的场面，即便谈到爱情也只是寥寥数笔一带而过。因而这类爱情悲剧恐怕充其量来说，也只能是婚姻嫁娶上的不如意或者由婚姻而酿成仇杀悲剧。

“冰岛人萨迦”叙述爱情故事的并不多，大抵是以《鲑鱼河谷萨迦》为起端。萨迦里对爱情的描写既没有柏拉图式的精神理念或者自我哀怨，也没有卿卿我我情话绵绵。在《海尔格·托尔里松萨迦》里有一段据说是最露骨细腻的爱情描写，它这样写道：

海尔格此时看见十二个丽妹飞骑而来穿过树林，她们全都骑着栗红马，身着红色裙袍。她们勒住马匹翻身跨下马背时，黄金的马嚼子闪出熠熠光华。

其中有个贵妇人要比所有其他的女人更为俏丽动人，别的女人都围在这位贵妇人身边侍候她下马。

她们把马匹赶到草地上去吃草，然后用色彩相间、缀满金线刺绣的条纹布支起一座金碧辉煌的帐篷，帐篷四周的犄角都用黄金包裹，帐篷中央立柱的顶上是一个硕大的黄金圆球。在做完这些准备之后，她们架起一张桌子，端上来各色佳肴。她们又打水来洗手，盛水用的是一个四周黄金镶嵌的银壶。

海尔格站在帐篷旁边观看着她们，那位贵妇人对他说道：“海尔格，到这里来，和我们一起吃喝吧。”

他便按照吩咐吃喝起来，觉得菜肴十分精致，美酒醇厚可口，而酒杯更是光泽如鉴。待到桌面撤下去之后，就搭起床铺，床上被褥比寻常人家的富丽华美得多。贵妇人询问海尔格愿意独自睡眠还是同她合睡一张床。他问了她的芳名。

“我的名字叫英吉堡格，是格拉西尔平川的古德蒙德的女儿。”她回答道。

“我愿意和你一起睡觉。”他说道。

于是，他们两人双双上床，一连在一起睡了三个晚上。

所谓最细腻的描写亦是以景物为主，而在《鲑鱼河谷萨迦》里克雅丹同挪威公主的爱情、挪威王太后收赫鲁特为男宠，在《尼亚尔萨迦》里哈尔盖德的淫乱都是语焉不详粗线条式一笔带过。

出现这种情况是因为在北欧海盗时期推崇的是男子汉习武好斗、建功立业，而儿女情长则被认为是一种低下有害的人性，恋爱和偷情并不像后来骑士小说里那样受